

# *Porvoo* TAIKA



ainutlaatuinen ympäristö, unohtumattomat lahjat

**SATUMAINEN PORVOO**





# Joulu 6.TAIKA SISÄLLYSLUETTELO

- 3 Pääkirjoitus
- 4 Joulupoimintoja
- 6 Saaristossa syntyy tonttuja
- 11 Taidetehtaalla taiteillaan
- 12 Joululaulujen historiaa
- 17 Outi Almin kolumni
- 18 Täydellinen jälkiruoka
- 22 Teatteritontun elämää
- 25 Musiikin iloa kaikille
- 27 Konserttikalenteri
- 28 Pieni valo muuttaa kaiken
- 29 Seurakunnan tapahtumat
- 30 Tapahtumakalenteri



## KOKO PERHEEN HAUSKA LEIKKI

Etsi tämän lehden sivuilta viisi kuva-arvoitusta seuraaviin Porvoo-aiheisiin kysymyksiin.  
(vastaukset myös tällä sivulla):

- 1 Kuka tämä tonttu on?
- 2 Mistä tämä näkymä on, tiedätkö kadun?
- 3 Mikä talo on kyseessä, missä se sijaitsee?
- 4 Missä on tämä silta?
- 5 Voikohan tätä kakkua syödä?

**Koko perheen hauska leikki**  
Vastaukset: 1. Torniojokilaaksossa meän kieltä puhuva Pörrö-Pietä on Teatteri Taruman "murretonnuttu", joka esiintyy kaverinsa Jalika-Jahvelin kanssa 27.11. Taide- tehtaalla, Jalika-Jahvelit viäntää Savon muretta. 2. Näkymä on Vanhassa Porvoossa Kulmakujalta kohti Itäistä Pitkätietä. 3. Porvoon pormestari Gabriel Hagerlin 1763 rakennuttama kivitaho, ns. Hagerlin talo, sijaitsee Vanhassa Porvoossa, Jokikatu 20. 4. Silta näkymä on Sikosaarentietä kohti Aunelanmäkeä. 5. Porvoon museon joulupöydän herkut on tehty vain katselehtiviksi, mutta niitä pääsee ihastelemaan ilmaiseksi 14.12.-8.1., kun Holmin taloon on vapaa pääsy.

## Joulutaika

Ilmestymisaika marraskuu 2016  
Ilmaiskelu  
Painosmäärä 50 000 kpl

### Julkaisija:

TT-Tuulet Kustannus Oy  
Huvilakatu 8  
06100 Porvoo  
email: info@tuulet.fi  
www.tuulet.fi

### Toimitus:

Tuula Lukić puh. 040 707 8197  
Leila Toffer-Kares

### AD:

Srba Lukić  
puh. 0400 707 097

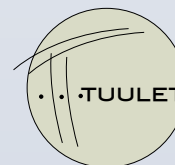
### Kolumnit:

kirjailija Outi Alm  
seurakuntapastori Laura Mäkelä

### Kannen kuva:

Srba Lukić

JouluTaika elää verkossa!  
Seuraa Porvoon joulu-  
tunnelmia ja tapahtumia  
osoitteessa  
[www.joulutaika.fi](http://www.joulutaika.fi)



[www.joulutaika.fi](http://www.joulutaika.fi)  
[www.tuulet.fi](http://www.tuulet.fi)

ISSN-L 2323-4709  
ISSN 2323-4709  
ISSN 2323-8755 (verkkojulkaisu)

# 6. Joulu TAIKA PÄÄKIRJOITUS

Joulu kutsuu meitä jälleen tontunpunaisiin ja tähtikirkkaisiin tunnelmiinsa. Tuoksut, herkut, sävelet, kynttilöiden valo ja lahjapereiden rapina – joulun odotus on pullollaan elämyksiä.

Odotamme ja valmistaudumme. Ehkä stressaamme, ehkä kiirehdimme, vaikka aattoa edeltävä aika on joulua parhaimmillaan. Millaisia odotuksen hetkiä sallimme itsellemme ja muille?

Ympäriämme on ihmisiä, jotka kokevat vierautta ja yksinäisyyttä. Uskon, että ulkopuolisuuden tunne on kaikille tuttu jostain tilanteesta tai elämänvaiheesta. Tänä jouluna suurin lahjatoiveeni onkin empatia, kyky asettua toisen asemaan.

Porvoossa tutut joulunavajaiset, Lucian kruunajaiset, joulurauhan julistus ja jouluyön messu kokoavat yhteen kaupungin asukkaita ja muualta tulleita kokemaan jotain aikojen saatossa katkeamatonta, pysyvää. Joulun odotuksesta voi nauttia Porvoossa monin muinkin tavoin, kuten monikulttuurisessa Winter Bazaarissa (20.11.), viihteen ja taiteen parissa, shoppaillen, askarrellen ja vaikkapa herkutellen monissa maineikkaissa ja viihtyisissä ravintoloissa ja kahviloissa.

JouluTaika on tuttuun tapaan koonnut tapahtumia tämän lehden sivuille. Lisäksi kuljemme Porvoon moninaisissa joulu-tunnelmissa niin hyvän ruuan kuin lahjavinkkien ja taiteen äärellä suositussa joulublogissamme [www.joulutaika.fi](http://www.joulutaika.fi) -sivuilla.

Kiireetöntä, joulusta yhdessäoloa toivottaen

*Tuula Lukić*

Tuula Lukić  
päätoimittaja





# Joulupoimintoja

Porvoossa hyvä joulumieli syntyy perinteen ja uuden rinnakkaiselosta.  
"Joulu ei ole päivämäärä. Se on mielentila." - Mary Ellen Chase



**Tiernapojat yllättävät** tänä jouluna porvoolaiset jazzin sävelin. Sointi Jazz Orchestran Tiernapojat on kapellimestari Rasmus Soinin ja rumpali Siiri Partasen 18-henkiselle orkesterille ja neljälle laulajalle uudelleensovittama esitys. Kulttuuritalo Grandissa on luvassa monin tavoin poikkeava Tiernapojat-konsertti. Teoksen sovituksessa yhdistyvät useat eri tyylilajit aina klassisesta kansanmusiikkiin – jazz on yksi elementti muiden tunnelmien mukana.

Klassikkokuvaelman lisäksi konsertissa kuullaan setillinen uusia versioita perinteisistä joululauluista, jotka on sovitettu SJO:lle tyyppisesti yllätykselliseen muotoon. Keskiyökokona 30.11.2016 klo 19. Lisätiedot [www.grand.fi](http://www.grand.fi)

## JOULUN TARINOITA

*Eläydy joulun tunnelmiin opastetuilla kierroksilla ja Porvoon museoissa.*

*Porvoon matkailuoppaiden kierrokset lähtevät Vanhalta Raatihuoneentorilta. Liput käteisellä oppaalta.*

### Vanhan ajan joulu

- kävelykierrokset  
La 3.12., 10.12. ja 17.12.2016 klo 16  
Porvoon matkailuoppaiden jouluiset tarinat Vanhan kaupungin tunnelmallisilla kujilla vievät menneisiin aikoihin, kielten jouluperinteiden juurille. 7€/hlö, alle 12 v ilmaiseksi.

### Lasten joulukävely

"Joulu tulee, juosta pitää! Vanhan kaupungin puijolla on kiire. Pitää tehdä joulusiivous, valaa kynttilät, leipoa ja askarrella olkkoristeita."  
Piika kertoo jouluvalmisteluista ja vanhoista jouluperinteistä. Kierroksen päätteksi leikitään vanhoja joululeikkejä.  
La 26.11. ja ma 26.12.2016 klo 16  
5€/lapsi, aikuiset lapsen seurassa ilmaiseksi. [www.porvoonmatkailuoppaat.fi](http://www.porvoonmatkailuoppaat.fi)



### Kukkiiko syreeni jouluna?

Runebergin kodissa pääsee kurkistamaan 1800-luvun kulttuuriperheen jouluun. Runebergien joulua väritti aina runsas vierasjoukko, ja Fredrikan valamien kynttilöiden loisteessa pöydässä komeili usein runoilijan itsensä kalastama jouluhauki. Fredrika jännitti, puhkeaako syreeni aatoksi kukkaan.

Jouluopastukset Runebergin kodissa: la-su 3.-4.12., la-su 10.-11.12. ja la-su 17.-18.12. klo 14. Opastus kuuluu pääsylipun hintaan 8€/6€, alle 18v veloituksetta.

Tiedustelut puh. 040 489 9900.

## HELPOTUSTA PYSÄKÖINTIIN

Porvoon elävä keskusta ry toivottaa joulumieltä kaikille porvoolaisille ja jouluvierailijoille ja muistuttaa, että torilla on järjestetty joulun aikaan lisäpaikoitusta autoilijoille 19.11. – 31.12. Näitä pysäköintipaikkoja on Rauhankadun puoleisella torialueella arkinen klo 8-21 sekä la-su klo 8-18. Ei yöaikaan. Pysäköintimaksu on arkinen klo 18 asti ja lauantaisin klo 15 asti.

Ilmaisia paikoituspäiviä on Porvoon kaupungin omistuksessa olevilla yleisillä pysäköintipaikoilla lauantaisin 19.11., 26.11., 3.12, 10.12, 17.12, 24.12. sekä 31.12. Jotta mahdollisimman monet saavat nauttia Porvoon joulun antimista, tapahtumista ja shoppailusta, toivotaan pysäköintipaikoille kiertoa. Aikarajoitukset kannattaa tarkistaa pysäköintialueella.



KATSO LISÄÄ LAAJASTA  
TAPAHTUMAKALENTERISTA sivut 30-31  
KONSERTTIKALENTERI sivu 27

## SUOMI 99

Joulukuun kuudetta päivää on vietetty Suomen itsenäisyyspäivänä vuodesta 1919 alkaen, jolloin siitä tuli kouluissa, tuomioistuimissa ja virastoissa yleinen vapaapäivä. Siitä tuli palkallinen vapaapäivä vuonna 1929 ja yleinen juhla- ja vapaapäivä 1937.

Suomen 99. itsenäisyyspäivä osuu tiistaille. Porvoon kaupungin itsenäisyyspäivän juhla järjestetään Taidetehtaan Avanti-salissa 6.12.2016 klo 14. Juhlapuheen teemana on positiivinen ja iloinen Suomi ja sen pitää näyttelijä, kouluttaja Tom Pöysti.

Kaupungin tervehdysten tuo Porvoon kaupunginhallituksen puheenjohtaja Matti Nuutti.

Musiikkia tarjoillaan Porvoon seudun musiikkiopiston eri kokoonpanoissa, ja jo ennen juhlan alkua Taidetehtaan lämpiössä tunnelmoidaan suomalaisen iskelmän parissa.

Esiintymässä ovat myös Karijärven pojat ja Porvoon teatterikoulu. Ohjelman jälkeen on maksuton kahvitarjoilu ravintola Vitriinissä. Itsenäisyyspäivän juhlaan on vapaa pääsy.

[www.taidetehdas.fi](http://www.taidetehdas.fi)







# SAARISTOSSA SYNTYY TONTTUJA



**K**äsityöläinen **Eva Kyrklund**, 46, valmistaa Pellingin saaristossa Villa Ylle® -yrityksessään toinen toistaan viehättävämpiä taide- ja käyttöesineitä. Tapaan hänet Porvoon vanhassa kaupungissa Nelly's art & craft -lahjatavara-liikkeessä. Se on noin neljänkymmenen käsityöläisen yhteinen kauppa, jossa kukin vuorollaan työskentelee myyjänä. Siniharmaassa puutalossa sijaitseva putiikki pursuaa käsin valmistettuja tavaroita. Osa niistä on Kyrklundin tekemiä.

Istahdamme huoneeseen, johon on sijoitettu joulu-kuusi koristeineen ja muuta jouluaiheista tavaraa.

- Nämä ovat esillä vuoden ympäri, hän kertoo.

Tuotteet valmistuvat pääosin kotona villaa huovuttaen tai neuloen ja rautalankaa taivuttaen. Lopputuloksena villasta syntyy tonttuja, pipoja, kettuja, kaloja, joulukuusenkoristeita tai vaikkapa perinteisen kurpitsamaalauksen inspiroimana käsilaukkuja.

Lokakuun lopussa tavatessamme kaupassa pyörii edelleen paljon turisteja. Heitä käy kaikkialta maailmasta. Suomalainen käsityö kiinnostaa ja Kyrklund uskookin käsityöalan nousuun lähivuosina.

- Tällainen lämmin neulottu tonttulakki lähti taannoin irlantilaismiehen matkaan, hän näyttää.

Rautalangastakin on moneksi. Kyrklund nostaa hyllyistä esille siroja hyttysiä, sudenkorentoja, poroja ja pieniä naulakoita.

- Haluan luoda yksilöllisiä tuotteita perinteitä uudistaen. Saan paljon ideoita vanhoista elokuvista, mutta myös netistä ja ennen kaikkea luonnosta. Jokainen valmistamani tuote on omaa designia, hän

sanoo ja esittelee samalla metsästystrofeeta, jossa huovutettu Rudolf-poro komeilee punaisine nenineen.

Käsitöiden ja lahjatavaroiden kulta-aikaa ovat joulunalus ja kesä. Kevättalvi on hiljaista. Silloin Kyrklund opettaa työväenopistoissa Porvoossa ja Helsingissä käsityötaitoja. Arkisin hän pitää pellinkiläislapsille iltapäiväkerhoa. Kesäisin hän auttaa kotiseutumuseon ylläpidossa.

Kyrklund valmistui 1997 artemiksi Turussa ja kartutti sen jälkeen työkokemusta tekstiili- ja neulesuunnittelijana, lasten taideohjaajana, graafisena suunnittelijana sekä keittiö- ja sisustussuunnittelijana. Jo tuolloin hänellä oli selvät suunnitelmat tulevaisuuden suhteen.

- Halusin valmistuttuani perustaa kymmenen vuoden sisällä oman yrityksen. Se oli unelmani ja päämääräni. Vuosina 2007-2008 suoritin konsepti- ja mallistonsuunnittelun opinnot ja niiden tuloksena syntyi Villa Ylle, hän hymyilee.

## Pellingin lumoa ja joulun rauhaa

Kyrklund asuu miehensä ja kahden koiransa kanssa meren rannalla.

Pimenevät illat tai edes vesisade eivät häntä häiritse. Hän sytyttää lukuisia lyhtyjä puutarhaansa ja nauttii hämärän ajasta.

- Viimeksi vuonna 2010 meri oli joulunseutuun jäässä ja lunta maassa. Nyt merivesi on kylmää ja kaislikkoon muodostuu veistoksellisia jäälohkareita. Voin melkein kuulla tonttujen juoksentelevan, hän maalaillee.

Mieluisinta liikunnalliselle naiselle on vaeltelu







metsässä yhdessä koiriensa kanssa. Pimeys ei silloinkaan pelota.

- Moni on kysellyt asiasta, mutta tuttujahan siellä vain liikkuu ja usein jäämme kylänraitilla suustamme kiinni, hän naurahtaa.

Luontorekillä hänellä on usein kamera matkassa ja sinne taltioituu luontokuvia. Joskus hän kuvaa valmistamiaan tonttuja luonnon helmassa. Kuvista hän painattaa joulukortteja.

Meri ja maa ovat antaneet saaristolaisille elannon

halki vuosisatojen. Pellinkiläiset ovat toimineet muun muassa luotseina, merimiehinä, kalastajina, maanviljelijöinä ja veneenrakentajina. Moni työskentelee näissä ammateissa edelleen.

Kun jouluihminen saapuu, Pyhän Olavin kappeliin vaeltaa aamulla saaristolaisia kuulemaan joulusanomaa. Kuusi haetaan metsästä ja koristellaan kynttilöin ja usein itse tehdyin koristein. Joulupöytä notkuu herkuista, joista mahdollisimman monet ovat oman kotiseudun tuotteita. Alueella asuu useita kalastajia, joilla on omat savustamot.

- Kalaa syödään paljon, on lämmin- ja kylmäsavulohta, graavikalaa, silakkaa eri muodoissaan, siikaa ja kuhaa. Mitä nyt merestä milloinkin nousee. Toki pöydässä on kinkut ja laatikotkin, Kyrklund luettelee.

Hänestä kaikkein parasta on kuitenkin joulun rauha ja hiljaisuus.

**Saariston joulua** vietetään Pellingissä sunnuntaina 18.12.2016 klo 11-14. Saaristojoulu tarjoaa koko perheelle elämyksiä ja paikallisesti valmistettuja tuotteita. Kuusenhakuun kannattaa suunnata Sundön tilalle (Sundöntie 5), jossa saa myös silitellä maatilan suloisia lampaita, laulaa joululauluja tonttupiirissä, nauttia glögiä, grillimakaraa... Eva Kyrklundin tuotteita ja monia muita käsitöitä ja herkuja on joulumarkkinoilla (Santasaarentie 162 sekä Nyckelvikintie 5). Kyläkauppa Söderby-Boden (Vanha Söderbyntie 44) on auki markkinapäivänä klo 11-15. Samoin Martin Tillmanin tilausravintola (Sunintie 307), jossa tarjolla kalakeittoa tai kalapöytä (maksuvälineenä käteinen).

Kuvaukset on tehty Pellingin kotiseutuyhdistyksen ylläpitämässä Hörbergsgårdenin kotiseutumuseossa. Lisätietoja: [www.pellinge.net](http://www.pellinge.net)



## Timanttista Joulua!

BioRex:n elokuvalahjaliput timanttilahjapakkauksessa.

**2kpl 22€ (á 11,00€)**

**4kpl 39€ (á 9,75€)**

Lahjatuotteet myynnissä 23.12.2016 asti.  
Elokuvaliput ja lahjakortit voimassa 25.12.2016-4.5.2017.

**bioRex**

Bio Rex Porvoo  
Läntinen Aleksanterinkatu 1  
06100 Porvoo

## Wanhan Laamannin

### Wanhan Laamannin Joululounas noutopöydästä

Tarjolla 21.11.-22.12., ma-la klo 11-15

Vuorikatu 17, 06100 Porvoo  
P. +358 20 7528355  
[wanha.laamanni@wanhalaamanni.fi](mailto:wanha.laamanni@wanhalaamanni.fi)  
[www.wanhalaamanni.com](http://www.wanhalaamanni.com)

## Haikon lahjakortti ilahduttaa ja antaa upeita elämyksiä!

€-lahjakortti – euroja vapaavalintaisiin

Haikon palveluihin.

Lahjakortti on voimassa 12 kk.

Tilaa helposti ja nopeasti netistä!



### Kartanoloma

Laatuakaa kahden kesken, juhla illallismenu ja yöpyminen Kartanon Classic-huoneessa.

**318 €**



### Kylpyläloma kahdelle

Virkistävää miniloma arjen keskellä – rentouttava kylpylä ja yö kylpylähotelliin Superior-huoneessa.

**168 €**



### Hoitolahjakortti Kylpylään

Hemmotteluvia kylpylähoitoja tai oman kunnon testausta summaan Haikon Kylpylässä.

**alk. 50 €**

Haikon lahjakortit myös Taidetehtaan Joulumarkkinoilta!

Hotelli Haikon Kartano  
Haikkoontie 114  
06400 Porvoo

[shop.haikko.fi](http://shop.haikko.fi)





**KB Taxi Oy**  
☎ 0400 407 821

Taksikuljetukset • Taxitransporter  
Häikuljetukset • Bröllopstransporter  
Lentokenttäkuljetukset • Flygfältstransporter  
Satamakuljetukset • Hamntransporter

**Taksin tilaus • Beställning av taxi**  
Tel 0400 407 821  
soittamalla tai tekstiviestillä  
genom att ringa eller texta

**taxi@kbtaxi.fi**  
**www.kbtaxi.fi**

ennakkotilaukset • reservationer i förhand



**FINFORM**  
DESIGN • DELICACY • DECOR

Finform on sisustuskauppa pohjoismaisella sydämellä.  
Finform är en inredningsbutik med ett nordiskt hjärta.

*Merry Christmas!*

WWW.FINFORM.FI | @FINFORM.FI  
LUNDINKATU 7 LUNDAGATAN



**Rauhallista joulunaikaa**  
toivottaa Porvoon RTV:n väki

**RTV Paras Sisustuskauppa**  
Porvoo: Teollisuustie 12, puh. 548 1750

www.rtv.fi



www.paperipilvi.com

**Paperipilvi**

**TUOTTEET**

- ASKARTELUTARVIKKEET
- TAIDETARVIKKEET
- MAALAUSTARVIKKEET
- (MYÖS ERIKOISTAIDEMAALIT)
- ASKARTELUKURSSIT

**AVOINNA:**  
Maanantai - Torstai  
klo 10.00 - 18.00  
Perjantai klo 10.00 - 17.00  
Lauantai klo 10.00 - 14.00

**TERVETULOA !**  
Jokikatu 31, 06100 Porvoo  
Puh. +358 400 590 147

facebook

**VALIKOIMASSAMME**

- kehystykset
- Molotov-tussit ja spraymaalit
- postikortit

**Galleria DAISY**  
Mannerheiminkatu 3, Porvoo  
Ark. 10-17, la 10-14. Puh. 0400 421 594



**point college**  
PORVOO • BORGÅ

Kiitos kaikille hyvästä työelämäyhteistyöstä kuluneen vuoden aikana.

Point College toivottaa kaikille yhteistyökumppaneille oikein hyvää joulua!

Hyvällä kumppanuudella uuteen vuoteen itäisen Uudenmaan koulutuksen parhaaksi!

Tack till alla för ett gott samarbete inom arbetslivet under det gångna året.

Point College önskar alla samarbetspartners en riktigt god jul!

Med gott kompanjonskap mot det nya året till fromma för utbildningen i östra Nyland!

Porvoo International College  
Opistokuja 1 | 06100 PORVOO  
(019) 529 9200 | www.pointcollege.fi  
info@pointcollege.fi



# Taidetehtaalla taiteillaan

## Rennoin rantein Taidepajalla

Mielikuvitushahmoja, naamioita, joulukoristeita. Taide-  
tehtaan Taidepaja houkuttelee perjantai-aamupäivisin  
yhteiseen tekemiseen perheitä, joissa vanhemmat hoitavat  
lapsia kotona. Ohjaajina toimivat Taidetehtaan eri alojen  
taiteilijat.

Keramiikkataiteilija **Tiina Wallius** rohkaisee perheitä  
saapumaan avoimin mielin. Käsillä tekeminen on pajalla  
vapaamuotoista.

- Tärkeintä on rento yhdessäolo. Savesta teemme mieli-  
kuvitushahmoja, eikä se edellytä aikaisempaa osaamista.

Savi-teemapäivänä 18.11. ohjaajana on myös kuvatai-  
teilija **Nelli Nio**. Joulun teemapäivänä 2.12. Tiina Walli-  
uksen kanssa Taidepajalla on kuvataiteilija **Antti H**  
**Raatikainen**. Tuolloin pajalla tehdään joulukoristeita  
kierrätysmateriaaleista.

Naamioiden ja teatterimaailman tunnelmissa ollaan  
25.11. nukketatteritaiteilija **Anne Lihavaisen** ja taiteilija  
**Rosa-Maria Bolomin** kanssa.

- Valmistamme pajalla yksinkertaisen puolinaamion,  
koristelemme ja väritämme sen. Voimme myös leikkiä  
ja hassutella vähän sen mukaan, minkälaisia erilaisia  
naamioita kukin on tehnyt. Naamion tekeminen on hauskaa  
ja malli on helppo, sellaista ei vain tule aina kotona tehtyä,  
Anne Lihavainen kertoo.

Naamion saa heti mukaansa ja sillä voi jatkaa leikkiä  
kotona.

- Toivon, että perheet rohkeasti tulevat mukaan, vaikkei  
olisi ennen tehnytään naamioita. Paikalle voi tulla vapaasti

aamupäivän aikana non-stoppina, sen mukaan, miten  
perheen aikatauluun sopii. Tarjolla on kahvia ja teetä, pajalla  
voi rupatella ja touhuta rennoin rantein.

Maksuttomat Taidepajat pidetään perjantai-aamuisin klo  
9-12 Taidetehtaan Studiossa, Läntinen Aleksanterinkatu 1,  
B-rappu.

18.11.2016 Teema Savi, kuvataiteilija Nelli Nio ja keramiikka-  
taiteilija Tiina Wallius

25.11.2016 Teema Naamio, nukketatteritaiteilija Anne  
Lihavainen ja taiteilija Rosa-Maria Bolom

02.12.2016 Teema Joulukoriste, keramiikkataiteilija Tiina Wallius ja  
kuvataiteilija Antti H Raatikainen

Taidetehtaan Studiossa järjestetään myös Joulupaja lauan-  
taina 10.12. ja sunnuntaina 11.12. klo 10-17. Tämä Joulupaja  
on avoin kaikille ikäryhmille, alle kouluikäiset vain aikuisen  
seurassa. Ei ennakkoilmoittautumista, hinta 2€/osallistuja/  
päivä.

## Suuri joulutaulu

Viime vuotiseen tapaan Taidetehtaalla maalataan joulunava-  
jaisissa lauantaina 19.11. Suuri joulutaulu. Luovan tekemisen  
pariin ovat tervetulleita kaikki lapset, joiden kanssa taulua  
maalaa kuvataiteilija Antti Raatikainen. Teos jää esille  
Taidetehtaalle.

- Teemme yhdessä teoksen akryylimaalilla. Viime kerralla  
saimme ison maalauspuhjan koko pinnaltaan täyteen. Lapset  
ovat innokkaita tekijöitä, ilmaisu on vapaata ja hauskaa,  
Raatikainen innostaa.

Ohjelma Taidetehtaalla 19.11.2016

klo 12-15 Kauppakujalla jaossa jouluilmapalloja  
klo 13-16 Joulun taikatemput Pikku Kakkosesta tutun Timo  
Taikurin kanssa lämpiössä

klo 13-15 Suuren joulutaulun maalaaminen  
klo 14.30-16 Joulupukki Taidetehtaan lämpiössä  
Taidetehtaalla kahden tunnin ilmainen pysäköinti.





# Joululaulujen historiaa

Suomalaisessa joululauluperinteessä on kolme kerrostumaa, keskiaikaiset Piaie Cantiones -kokoelman laulut, perinteiset jouluvirret sekä 1800-luvun lopulla ja 1900-luvun alussa käyttöön tulleet joululaulut. Suuri osa maamme rakkaimmista joululauluista on lähtöisin viimeksi mainitulta ajalta. Suomen kielellä painettuja joululauluja on ilmestynyt noin 2300, mutta kantaohjelmistona on vain 20 - 30 laulua.

Piaie Cantiones ecclesiasticae et scholasticae veterum Episcoporum (Vanhojen piispojen hurskaita kirkko- ja koululauluja) -laulukokoelma ilmestyi 1582 Greifswaldissa Saksassa. Valtaosa kokoelman lauluista liittyy kirkkovuoden kolmeen suureen juhlaan, jouluun, pääsiäiseen ja helluntaihin. Suomessa teinit esittivät näitä lauluja keskiajalla ja uuden ajan alkuvuosikymmeninä. 1900-luvun alussa Piaie Cantiones -laulut kokivat renessanssin, kun **Heikki Klemetti** sovitti niitä sekakuoroille.

Suomalainen virsikirja on aina sisältänyt myös joululauluja. Niiden juuret ulottuvat alkuseurakunnan laulutraditioon sekä keskiaikaiseen lauluaineistoon. Jeesus Kristus meille nyt –virren kirjoitti Milanon piispa **Aurelius Ambrosius** 300-luvulla. Ilon päivä verraton on keskiajalta, kuten valtaosa jouluvirsistämme. Keskeinen asema niiden joukossa on **Martin Lutherin** Enkeli taivaan lausui näin -virrellä. Uudempaa traditiota edustaa lasten jouluvirreksikin nimetty Me lapset pienet riennämme. **Hans Adolf Brorsonin** sanoittama virsi ilmestyi 1732. Suomalaiseen virsikirjaan se otettiin 1938 **Armas Maasaloon** säveltämänä ja **Väinö Kanteleen** suomentamana.

1800-luvulla joulunviettotavat muuttuivat. Koteihin ilmestyivät joulukuuset koristeineen ja lahjoja jakamaan joulupukki. Perinteisten jouluvirsien ja Piaie Cantiones -laulujen ohella yhä useammin laulettiin hengellisiä sekä maallisia joululauluja. Tähän antoi sysäyksen Itävallassa 1818 syntynyt Jouluyö, juhlayö, joka vähitellen levisi kaikkialle Eurooppaan. Suomeksi se ilmestyi 1883 jyvaskyläläisen pappi **G.O. Schönemanin** suomennoksena. Ensimmäisten tuona aikana syntyneiden joululaulujen joukossa on monia ulkomaisia lauluja. Niistä tunnetuimpia ovat Jouluyö, juhlayön lisäksi tanskalainen Maa on niin kaunis, englantilainen Nyt riemuiten tänne sekä ranskalainen Heinillä härkien kaukalon.

Vuosien saatossa joululaulut ovat kokeneet monia muutoksia, ulkomaisia lauluja on lyhennetty tai niiden sisältöä muutettu. Suomalaisessa joululaulustossa keskeisiä aihepiirejä ovat joulumaiseman kuvaukset, kirkkomatkat, joulutontut jne.

Uusia joululauluja ilmestyy vuosikymmenittäin, mutta vain harva niistä jää elämään. Perinteiset joululaulut pitävät sitkeästi pintansa. Niistä kenties kosketavin on Varpunen jouluaamuna. Sen sanoitus perustuu **Zacharias Topeliuksen** omakohtaiseen kokemukseen. Hän kertoi murheistaan monissa runoissaan. Yksi tyttäristä ja molemmat pojat kuolivat varhain. Enkeliltä nimensä saanut Rafael isänsä syliin vain vuoden ikäisenä. Runoilija näki poisnukkuneen pienenä varpusena talvipakkasessa. En mä ole lapseni, lintu tästä maasta. Olen pieni veljesi, tulin taivahasta. Laulun sävelsi **Otto Kotilainen** ja se ilmestyi ensimmäisen kerran 1913 Joulupukki-lehdessä.

## Varpunen jouluaamuna

Lumi on jo peittänyt kukat laaksoissa, järvenaalto jäätynyt talvipakkasessa, varpunen pienoinen syönyt kesäinehen, järvenaalto jäätynyt talvipakkasessa.

Pienen pirtin portailla oli tyttö kulta:  
Tule varpu, riemulla, ota siemen multa!  
Joulu on, koditon varpuseni onneton,  
tule tänne riemulla, ota siemen multa!

Tytön luo nyt riemuiten lensi varpukulta:  
Kiitollisna siemenen otan kyllä sulta.  
Palkita Jumala tahtoo kerran sinua.  
Kiitollisna siemenen otan kyllä sulta.

En mä ole, lapseni, lintu tästä maasta.  
Olen pieni veljesi, tulin taivahasta.  
Siemenen pienoisen, jonka annoit köyhällen,  
pieni sai sun veljesi enkeleitten maasta.

Sävel: Otto Kotilainen  
Sanat: Sakari Topelius, suom. K. A. Hougberg

## Heinillä härkien kaukalon

Heinillä härkien kaukalon  
nukkuu lapsi viaton.  
Enkelparven tie  
kohta luokse vie  
rakkautta suurinta katsomaan.

Helmassa äitinsä armahan  
nukkuu Poika Jumalan.  
Enkelparven tie...

Keskellä liljain ja ruusujen  
nukkuu Herra ihmisten.  
Enkelparven tie...

Ristillä rinnalla ryövärin  
nukkuu uhri puhtahin.  
Enkelparven tie...

Säv. Ranskalainen joululaulu  
Suom. Martti Korpilahti



**life**

Tervetuloa Joulu ostoksille Life Porvooseen.

Meidät löydätte ihan torin laidalla, osoite Piispankatu 19 A 3. Ihania kahveja, teetä ja muita hyvinvointiin liittyviä tuotteita.



Luonnollisena olet vahvempi.

**Hyvää joulua toivottaa Lifen tonttu!**

facebook.com/lifeketju @lifesuomi

puh 019 585 477, Avoimna ark. 9-17, la 9-14

**Sporttiset lahjavinkit Jouluuun!**

**LUHTA**  
**Pipo ja kaulahuivi**  
**2990**  
(Tnh 39,90)

**Upea lahjapakkaus!**  
Useita värejä ja omat mallit miehille ja naisille.

**LUHTA**  
**Talvinilkkurit**  
miesten ja naisten mallit  
Luhta aClass-kortilla  
**7995**  
(Ilman korttia 99,95)

**TOP SPORT**

PORVOO Lundinkatu 14 • AVOINNA ark. 10-19, la 9-16  
4.12. alkaen olemme auki sunnuntaisin klo 12-16  
www.topsport.fi

Erilaiset vetoketjut,  
nauhat, napit, koristeet  
sekä  
korjausompelupalvelua

**Nappi-Aitta**  
Knapp-Boden

Mannerheiminkatu 1,  
Porvoo  
p. 019-580077  
www.nappiaitta.fi

Olemme myös facebookissa!

**Husqvarna** **VIKING**

*Vaihda hyvästä huippuompeluun!*

**Opal™**  
650/670

- Kauniit ompeleet
- Kirjaimet
- LED-valo
- Sisäänrakennettu opastus
- Neulan langoitin
- Täydelliset napinlävet

**Tmi Ritva Forsberg**  
Jokikatu 35, Porvoo, puh. 019 667 298

**HYVÄÄ JOULUA JA ONNELLISTA UUTTA VUOTTA**

TIUKUJA VOI JO KUULLA,  
JOULU ON PORRASPUULLA.  
SYTYTÄ KYNTTILÄ,  
HILJENNY TOVI,  
AVAA JOULULLE OVI.

**Puustelli®**  
PARAS OSA KOTIA

Mannerheiminkatu 1, Porvoo, p. 010 277 7327 Puhelut: 8,8 snt/min

**HELPPO JA TEHOKAS RATKAISU**  
**KIUSALLISTEN KASVOKARVOJEN POISTOON**

**epicare.fi**  
THE ORIGINAL FACIAL HAIR REMOVER

tilaa omasi www.epicare.fi

**Fredrika**

**Korkkarit kattoon!**  
Naisena olo on vain oivallusta.  
Hoikaksi tekee mut tunika musta.  
Pituutta lisään mä koroilla salaa,  
Hymyllä pienennän pinta-alaa.

P. S. Valitse 2 kpl, edullisempi -50%.  
Tarjous voimassa salasanalla JouluTaika, 23.12.2016 asti.  
Tervetuloa onnistuneille ostoksille.

ark. 10-17, la 11-14 **Mannerheiminkatu 11, Porvoo**  
puh. 019-523 1011

*Kauppapaikka*  
**ISTRA**  
NELJÄNNESVUOSISATA KAUPPAA

WANHAN PORVOON  
**KYNTTILAPAJA**  
JOKIKATU  
*Vanha 18 Porvoo*  
*Joulun taikaa*  
RAATHUONEEN KULMALLA

*Lämpimästi Tervetuloa*

SUOMALAINEN KÄDENTAITO  
**ILMATAR**

*Joulun tunnelmaa!*

**19.11.2016 lauantai TULE JOULU PORVOOSEEN!**  
Varaslähtö jouluun ja Mini Hullun Halpa Lauantai!

**26.11.2016 lauantai VANHAN PORVOON JOULUN AVAJAISET** myymälä avoinna klo 10-18  
Tuote-esittelyjä ja glögimaistaisa.

**2.12.2016 perjantai AFTER WORK -TONTTUJEN YÖ** myymälä avoinna klo 10-22  
Joululahjavaroissa kääritään joulun parhaat paketit, maistellaan pipaperiä ja glögiä.

Palvelemme joulukuussa lauantaisin klo 10-18 ja sunnuntaisin klo 10-16. Tervetuloa!

**teetee® SHOP**

Rihkamakatu 2  
06100 PORVOO  
puh. (019) 581 111  
www.tekstiliiteollisuus.fi  
www.facebook.com/teeteeSHOPporvoo

AVOINNA  
MA-PE 10-18  
LA 10-16  
SU 12-16





Outi Alm

## HELMIHETKIÄ

*Outi Alm*

Muistan, missä olin, kun ensimmäisen kerran kuulin Philip Glassin viulukonserton. Istuin autossa keilahallin lähellä odottamassa kyytiläisiä ja avasin radion. Musiikki hypnotisoi minut heti. Tuijotin puiden runkoja niin kuin olisin nähnyt ne ensimmäisen kerran. Instrumenttien pienet liikahtukset aistin ihon alla, ne saivat aikaan kummallista, kokonaisvaltaista mielihyvää. Päässäni ei liikkunut yksikään selkeä ajatus, olin osa pistemäistä maailmaa, yhtä aikaa täysin tuttua ja vierasta. Musiikki loppui, havahduin ja ihmettelin, mitä oli tapahtunut.

Olen hämmentynyt Soile Yli-Mäyrän maalausten äärellä. Niiden värien ja muotojen sekaan on sukellettava. Ne puhuttelevat minua, koska ne jättävät minut sanat-tomaksi. Van Goghin värit ja O'Keeffen elämäntäyteiset muodot. Nekin vetävät minua puoleensa kerta toisensa jälkeen ja liikauttavat kuin osin unohtunutta muistoa, elämän ydintä. Ja jotkut Springsteenin kappaleet...

Musiikin ja kuvataiteen teorioista ja tulkinnoista en tiedä mitään. En muista kappaleiden tai taulujen nimiä. En ole kiihkeä fani millekään tai kenellekään. Silti hyvin erilaiset teokset ovat antaneet minulle kokemuksen, jota

voi kutsua ekstaattiseksi. Kyllä, se on ollut itsestänikin hämmentävää, mutta myös suuri ilo.

Entä kirjojen aistimaailma? Lapsena Enid Blytonin kirjoja lukiessa tuli aina nälkä. Abbé Prevostin Manon Lescautia luin myös hyvin nuorena ja salaa. Joko tiesin tai arvelin, ettei kirjaa olisi suositeltu minun ikäiselleni, sen verran kiihdyttävästä tekstistä oli kysymys.

Tahar Ben Jellounin Sokaiseva pimeys –dokument-tiromaaniin maanalainen vankityrmä palelluttaa ihon ja kova lattia saa nälän runteleman ruumiin kivistämään. Hyönteiset liikkuvat iholla ja valvottavat öisin. Lähelle lennähtäneen linnun laulu ja ohut valojuova ovat hetkel-linen helpotus pimeään, mutta myös toivo.

Monica Fagerholmin Ihanat naiset rannalla taas loihtii kuumat kesäpäivät keskelle talvea. Auringon lämpö iholla, hiekka varpaiden välissä, kuuma kallio jalka-pohjien alla, vihertävänä välkkyvä vesi ja sen soljuva syli, ajattomuus, joka siihen kaikkeen liittyy.

Sellaisissa hetkissä jokin avautuu; erilaisuus, mahdol-lisuus, myös oma minä.

# HYVÄÄ JOULUA GOD JUL

TERVETULOA JOULUOSTOKSILLE  
KUNINKAANPORTTIIN

VÄLKOMMEN ATT JULSHOPPA I  
KUNGSPORTEN

**Porvoon Kuninkaanportti**  
YRITYSPUISTO VUODESTA 1346

**Kungsporten i Borgå**  
FÖRETAGSPARK SEDAN 1346

Kuninkaanportin alue sijaitsee Porvoon moottoritien (E18-tie) ja Porvoo-Mäntsälä -tien (kantatie 55) risteyksessä.

**L'AMOUR**  
BRASSERIE

Brasserie L'Amour  
Rihkamatori 2  
06100 Porvoo  
www.lamour.fi  
puh. 010 505 4900

Syntymäpäivät, yritysjuhlat  
tai saunailta ystävien kesken?

**NYT JUHLITAAN!**

Brasserie L'Amour tarjoaa upeat puitteet juhliisi! Rihkamatorin laidalla sijaitsevan ravintolan 100 asiakaspaikkaa sekä uudet kellaritilat ovat nyt varattavissa erilaisiin juhliin ja tilaisuuksiin!

Kysy lisää tai pyydä tarjous: myynti@lamour.fi

Outi Alm (s. 1963)  
porvoolainen kirjailija, sairaanhoitaja  
Tuotanto (Gummerus Kustannus Oy):  
- Pistoliekki, novellikokoelma 1999  
- Lumen ääni, romaani 2001  
- Pelikentät, novellikokoelma 2002  
- Veden viiltämä, romaani 2004  
- Hemingwayn naiset, romaani 2007  
- Suhteettomia tiloja, novellikokoelma 2009  
Sanasilta Oy:n kustantama:  
- Karkumatkalla kotiin, nuortenromaani 2010  
www.outialm.net





# Täydellinen jälkiruoka

Teksti: Tuula Lukić Kuvat: Srba Lukić

*Haarukka rapsahtaa lupaavasti paahtuneeseen karamellireunaan, voitaikin päällä kinuski kimmeltää ja piirakan sisimmässä lämpimät omenat kutkuttavat jouluisella tuoksullaan. Noukitaan vielä vähän vaniljajäätelöä haarukalliseen ja makuelämys on kertakaikkisen unelmainen.*

Muutamia vuosia sitten porvoolaistunut huippukokki **Samuli Wirgentius** viipaloi omenakiekkoja Café Postresin keittiössä. Tuloillaan on täydellinen jälkiruoka, Tarte Tatin, ranskalainen klassikkoherkku, suomalaisittain ”ylösalaisin paistettu omenapiirakka”. Tätä piirakkaa on kiittäminen siitä, että Postres on olemassa.

- Postres on espanjaa ja tarkoittaa jälkiruokaa. Tätä yhtä jälkiruokapiirakkaa olen kehittänyt jo 10 vuotta ja se oli aikanaan syy Postres-ravintolan perustamiseen Helsingissä, Wirgentius hymyilee leikkuulaudan äärellä.

Samuli Wirgentius on tunnettu Michelin-kokki. Se on tähteys, jonka Guide Michelin vuosittain jakaa maailman parhaimmille ravintoloille ja niiden keittimestareille. Wirgentius luopui tähtimerkistä vuonna 2013, kun tiedossa oli liiketoiminnan muutoksia ravintolatoiminnan päättämiseksi.

Nyt ollaan uudessa ajassa ja Porvoossa, jossa Café Postres kulkee kohti ensimmäistä jouluaan vanhassa kaupungissa. Joulun jälkiruokabravuuri ei liene kellekään tässä vaiheessa enää yllätys.

- Tarte Tatin on monivivahteinen jälkiruoka, jossa yhdistyvät rapea ja pehmeä, kylmä ja lämmin, hapan ja makea. Siinä on myös voin tuomaa suolaista, joka korostaa sokerin makua. Minulle tämä on vahvasti jouluihin annos, kun se tehdään omenoista, mutta yhtä hyvin piirakan sisään sopii päärynä, viikuna tai aprikoosi, Wirgentius mainitsee.

Lautasella piirakka on kauniin rustiikki, etenkin kun paahtuneen karamellin kiilto on kohdillaan. Café Postressissa sekä saman katon alla sijaitsevassa ravintola Meat Districtissä Tarte Tatin viimeistelee kinuskikasti-



keraidoilla, kun tarjoilija tuo annoksen pöytään. Jäätelö on talon omaa, käsin valmistettua.

- Kun reseptiikkaa vähän muuttaa, voi piirakan tehdä myös suolaisena esimerkiksi sipulitäytteellä. Makea versio on erittäin yksinkertainen. Tosin yksinkertaisin asia on usein vaikein - myös ammattikokille, Wirgentius naurahtaa.

Hän kuitenkin lisää heti, että tekemällä oppii, ja antaa ohjeet. Ylösalaisin paistetun piirakan perusainesosina ovat voi, sokeri ja omena. Omenalajikkeista tähän reseptiin parhaiten soveltuu Pink Lady. Annos yhdelle-kahdelle:



## Tarte Tatin

50 g sokeria  
50 g normaalisuolaista voita  
2-3 omenaa  
valmis voitaikina

Hiero pehmeä voi pienen, uuninkestävän kattilan (ei muovi- eikä puuosia!) pohjaan.

Ripottele sokeri voin päälle.

Kuori omenat, poista siemenkodat, lohko neljään osaan kiekkoiksi. Asettele yksi kiekko kattilan keskelle ja muut viuhkamaisesti sen ympärille yhteen tasoon.

Asettele kaulittu voitaikina päälle ja käännä sen reunat hiukan omenoiden alle.

(Tämän jälkeen kattilan voi tarvittaessa laittaa jääkaappiin odottamaan seuraavan päivän loppuvalmistusta. Piirakka on parhaimmillaan lämpimänä suoraan uunista tullessa.)

Lämmitä uuni valmiiksi 200-asteiseksi.

Laita kattila liedelle (liesi täydellä teholla). Hölskyttele kahvasta pitäen kattilaa hellalla aika ajoin, ettei kinuski pala pohjaan. Ole tarkkana, kun kinuski alkaa pursuilla voitaikin reunoilta. Kun kinuskin väri on tummahkon ruskea, ota kattila hellalta ja laita uuniin. Kiertoilmauunissa kypsytminen vie 15 minuuttia (200°C).

Kumoa piirakka välittömästi lautaselle. Jos kinuski ehtii jäähmätä, voit laittaa piirakan hetkeksi uudestaan uuniin.

Piirakan seuraksi sopivat kinuskikastike ja jäätelö.





Varuboden-Oslan henkilökunta toivottaa • Varuboden-Oslas personal önskar

*Hyvää joulua ja  
onnellista uutta vuotta  
God jul och gott nytt år*



Omistajan käyntikortti  
Ågarens visitkort

**VARUBODEN OSLO**  
varuboden-oslo.fi

**Muistathan  
kauniit kukat  
jouluksi S-Gardenista**  
Du kommer väl ihåg  
vackra blommor  
till jul från S-Garden



S-Garden

**S-Garden Näsi/Näse**  
Aleksanterinkaari/  
Alexandersbågen 1  
Aukioloajat löydät osoitteesta/  
Öppettiderna hittar du på adressen  
s-kanava.fi

**Lihapuoti • Köttboden**  
**Ab HEREK Oy**

**SUOMALAISTA KARITSAA**  
mm. viulu, luuton paisti, filee,  
kyljys, patakuutio, palvattua

**FINSKT LAMM**  
t.ex. fiol, benfri stek, file  
kotletter, gryttärningar, palvat

Lihapuoti avoinna • Köttboden öppen  
Ma-Pe **9-18** La **9-14**  
Ma-Fre  
Kisällintie 4B Gesällvägen  
06150 PORVOO- BORGÅ  
Puh/Tel. 019-524 7750  
Telefax 019-524 5924  
Tom Ahlberg 040 708 8528  
Kenneth Lilja 050 408 8200

**Gabriel 1763**  
Bar & Restaurant

**shop**  
**Sadunkhenki**  
Gifts & Christmas decorations

**PORMESTARI HAGERTIN TALO**  
JOKIHATU 20, PORVOON VANHA KAUPUNKI  
ÅGATAN 20, BORGÅS GAMLA STAN

SISÄPIHALLA:  
**FRYYSARINRANTA**  
BAR/TERASSA • GRILL • RESTAURANG



**Malja joululle, yhdessäololle,  
herkkuhetkille!**

Tulossa pikkujoulut, merkkipäivät tai perhejuhla? Kokous  
ja lounaspalaveri?

**Katamme pöytään kaikille hyvän ruoan ystäville**  
• aitoja makuja, elämyksiä ja sesongin parhaita herkkuja  
• runsaan ja monipuolisen lounasbuffetin aina arkipäivisin.

**Tarjoamme**  
• laadukkaita juhla- ja tilausravintolapalveluita  
• kokemusta ja ammattitaitoa  
• tyylikkäitä tiloja taiteen keskellä, keskustan läheisyydessä.

Ota yhteyttä, onnistutaan ja viihdytään yhdessä!

**vitriini**



Taidetehdas, Läntinen Aleksanterinkatu 1,  
Porvoo, Puh. 040 823 6883, vitriini@taidetehdas.fi

Ravintola Vitriini

**JOULUN-  
HERKUT  
MARKS &  
SPENCERILTÄ**

**MARKS & SPENCER**  
LONDON

**M&S PORVOO** Kauppakeskus LUNDI, Piispankatu 21

A) Soittorasias, sis. voikek-  
sejä, 250g, **19,95€** (79,80€/kg)  
B) Peltirasias, sis. voikeksejä,  
450g, **11,95€** (26,56€/kg)  
C) Inkiväärikeksejä sis.  
joulurasias, johon voit  
nauhoittaa oman joului-  
tervehdyksen, 250g, **19,95€**  
(79,80€/kg)  
D) Soittorasias, sis. voikek-  
sejä, 300g, **19,95€** (66,50€/kg)  
E) 24 kpl Swiss  
Neapolitans-suklaata,  
165g, **9,95€** (30,30€/kg)  
F) Belgian tryffeileitä  
lasipurkissa, 400g,  
**19,95€** (49,88€/kg)

**www.kevatkummunapteekki.fi**

**TUTTU ASiantunteva  
JA YSTÄVÄLLINEN  
APTEEKKIPALVELU**

**TERVETULO!**

OLEMME EDELLEEN SAMASSA TALOSSA. YHTEINEN  
SISÄÄNKÄYNTI S-MARKETIN KANSSA.

AVOINNA:  
ARKISIN 8-20 JA LAUANTAISIN 9-17  
ILMAISIA PARKKIPAikkoJA

**Sammontie 1, 06150 Porvoo**  
puh 019-661 5600  
fax 019-661 5615

*Kevatkummun Apteekki*  
*Värberga Apotek*

**K-Market**  
**Marski**

*Herkullista  
joulunaikaa!*

**Tällä kupongilla alennusta ostoksistasi**

**-5%**

Alennus normaalihintaisista tuotteista.  
Alennus ei koske juomapantteja, nikotiinikorvaus-,  
tupakka-, alkoholi-, Lehtipisteen ja Veikkauksen tuotteita  
eikä äidinmaidonkorvikkeita.

Kuponki on voimassa 24.12.2014 asti.

Avoimma ma-pe 7-21, la 8-21, su 12-21  
Mannerheiminkatu 21, PORVOO



# Tänä jouluna tonttukin laulaa Waterloota ja Hard Rock Hallelujaa

Teksti: Tuula Lukić Kuvat: Srba Lukić

Tonttukin ymmärtää sometuksen ilot.  
Ja pukki on aina valmis kuvattavaksi.



Jouluna tonttujoukot hyörivät tuhansissa ja miljoonissa puuhissaan. Joulustahan ei tulisi mitään ilman näitä joulupukin uskollisia apulaisia. Viime vuonna joulupukki kertoi Joulutaika-lehden haastattelussa, että tonttuja on moneen lähtöön ja jouluna kaikille löytyy tehtävää. Jos ei muuten, niin hymykasvona.

Kun joulupukki jutusteli Porvoon Teatterilla, piileskeli penkkirivistöjen lomassa Amelia, aito syntyperäinen joulutonttu Napapiiriltä. Saimme hänet suostuteltua haastatteluun, vaikka Amelia mieluiten pysyttelee piilossa. Yleensä hänet näkee joulukulkueessa Porvoon joulunavajaisissa.

Amelia asustaa Porvoon Teatterilla ympäri vuoden eli hyvällä syyllä häntä voidaan kutsua myös teatteritonttuksi. Miten ihmeessä hän on teatteriin päätenyt?

- Joulupukki lähetti minut ensimmäisen kerran etelään 20 vuotta sitten tarkkailutehtäviin. Porvoo on aivan ihana joulukaupunki ja tonttujen suosiossa. Jokainen tonttu haluaa tulla Porvooseen, ja sain heti huomata, että ullakoilla ja piharakennuksissa majapaikat oli varattu lattianrakoja myöten. Yritin Näsin kartanollekin, mutta siellä asui erakointunut kummitonttu, joka ei todellakaan kaivannut seuraa ja pelotteli minut matkoihini. Tallustelin jonkin matkaa joen varrella isoon vanhaan tiilirakennukseen ja pujahdin seinärakosesta sisään suoraan teatterin lämpiöön. Kun seurailin sitä sydämellistä meininkiä vähän aikaa, tunsin, että olin tullut kuin kotiin, omieni joukkoon.

Asuit siis Taidetehtaalla?

- Kyllä, 14 vuotta. Siellä oli kaikenlaista taiteilijatonnttua pitkin taloa. Myöhemmin minä muutin teatterilaisten kanssa Akilleen talolle, se oli aikamoinen rumba. Tätä joukkoa on saanut auttaa yhdessä jos toisessa puuhassa, nikkaroida siellä ja siivota täällä. Ei ne minua oikein koskaan näe, kun tykkään hyöriä omineni, silloin kun muita ei ole paikalla.

Miten onnistut pysyttelemään näkymättömissä?

- Siinä mielessä teatteri on tontun unelmapaikka. On niin paljon koloja ja käytäviä, verhonpoimuja ja rekvisiittaa. Välillä taion itseni pienemmäksi. Tosin tänä vuonna olen paljastunut jo monta kertaa, kun en malta olla laulamatta muiden mukana pikkujouluvieritöissä.

## Mikä varieté?

- Porvoon Teatterin joka vuotinen joulushow. Tänä vuonna lauletaan euroviisuja, siis isolla €:llä. Glitteriä ja glamouria Porvoon Teatterin 20-vuotisjuhlan kunniaksi. Sitä tulevat kaikki tontut katsomaan Porvoosta ja kauempaakin. Minulla on ihan ruuhkaa tuolla penkkien alla paikkojen järjestelyssä, kun saunatontut, kotitontut ja digitontut tulevat kyläilemään tietysti juuri esitysiltoina. Ensi-ilta on 26. marraskuuta. Älkää sitten isot ihmiset ihmetelkö, jos penkkienkin alta kuuluu Waterloota ja Pylly vasten pyllyä.

Entäpä pikkuihmiset?

- Heille tarjoillaan Mehua ja Pullaa 28.12. Siis Muumi-laulu-konsertti täällä teatterilla, ihan mahtavaa. Saa laulaa ja tanssahdella heti joulupyhien jälkeen.

Oletko sinä ainut joulutonttu Porvoossa?

- Niin kuin joulupukki viime kerralla sanoi, jokainen tonttu voi olla jouluna joulutonttu. Mutta minä olen tietysti ihan oikea joulutonttu ja saanut koulutuksen jo pikkutonttuna Napapiirillä. Monet porvoolaiset muistavat varmasti myös Aapeli-tontun. Se on jo muuttanut muualle ja sen tähden minä joudun nyt olemaan enemmän näkyvillä. Mutta joulukulkueessa Porvoon joulunavajaisissa on kyllä aivan ihanaa ollakin esillä. Niin paljon iloisia ihmisiä joka puolella, kun joulupukki tulee Porvooseen.

Onko joulupukki kiiltä?

- Joskus saattaa pukki vilkaista vakavalla silmällä, jos tonttu liikaa touhottaa. Mutta muuten se on kyllä aina kiiltä ja lapsille erityisesti.

## Euroviisut 2016, esitykset klo 19:

Ensi-ilta la 26.11. / su 27.11. / ke 30.11. / la 3.12. / su 4.12. / ma 5.12. / la 10.12. Liput 22/18 €.

**Mehua ja Pullaa** –lastenkonsertti ke 28.12. klo 18.

Porvoon Teatteri, Vänrikinkatu 4, puh. 040 5710680 klo 10-16.

Joulunavajaiset Porvoon keskustassa la 19.11. Joulupukki saapuu jokirantaan klo 11 ja siirtyy kulkueessa Lundin aukiolle.



# GUMBOSTRAND KONST & FORM

TERVETULOA NAUTTIMAAN KIIREETTÖMÄSTÄ  
JOULUTUNNELMASTA!

**Joulun aukioloajat**  
**30.11. – 22.12.**  
**KE – LA 11–17**  
**SU 11–16**

**Shop • Bistro • Gallery**

Talon mallasleipää • Suklaahedelmäkakkua •  
Gumbo-glögiä • Konvehveja • Pipareita

Vainuddintie 72-28, 01150 Söderkulla - [www.konstoform.fi](http://www.konstoform.fi)

**KOHTI  
JOULUA**  
PAVE MAIJANEN & UMO

MA 12.12. KLO 19.00  
PORVOON TUOMIOKIRKKO

LIPUT ALK. 32,50 € / 27,50 € / 17,50 €  
Ticketmasterista toimituskuluineen  
0600 10 800 (1,98 € / min. + pvm.), [www.ticketmaster.fi](http://www.ticketmaster.fi)

UMO.fi

S-ETUKORTILLA -4 €

SOINTI JAZZ ORCHESTRA  
**TIERNAPOJAT**

KE 30.11.2016 — KLO 19  
PORVOON KULTTUURITALO GRAND

LIPUT LIPPUPISTEESTÄ ALK. 12 €  
[WWW.LIPPU.FI](http://WWW.LIPPU.FI) TAI 0600 900 900 (1,98 €/MIN+PVM)

# Musiikin iloa kaikille

Teksti: Leila Toffer-Kares Kuvat: Srba Lukić



- Musiikin ilo kuuluu kaikille, sanoo **Johanna Fernholm**, 47, Porvoon-seudun musiikkiopiston uusi apulaisrehtori. Elokuussa työnsä aloittaneen naisen päävastuualueena on musiikkiopiston Loviisan toimipiste, mutta hän opettaa myös Porvoossa ja vastaa apulaisrehtorina osaltaan opiston hallinnosta. Vuodenvaihteen jälkeen hänen työpaikkanaan on myös Sipoo.

Puoli vuotta sitten hän ei osannut edes aavistaa, että työ ja koti sijaitisivat Itä-Uudellamaalla. Paikkakunnan vaihdos ikänsä Espoossa asuneelle sujui kivuttomasti, sillä uusi koti, punainen puutalo, löytyi empire-kaupunginosasta Runebergin kodin tienoilta. Sinne hän asettui yhdessä Sibelius-Akatemiassa opiskelevan tyttärensä kanssa.

Porvoo on ilmiselvästi hurmannut

tuoreen asukkaansa.

- Muutto on kuin uusi alku elämässä. Kaupunki on paljon enemmän kuin vain idyllinen turistikohte. Vanhat rakennukset ja luonnonläheisyys synnyttävät erityisen tunnelman. Kulttuuri-ilmapiiiriin aistii. Mukavaa on myös aito kaksikielisyys, jota tapaa enää harvoin, ruotsia äidinkielenään puhuva Fernholm iloitsee.

Hän on pikku hiljaa tutustunut myös Loviisaan, jossa hän opettaa klassista laulua.

- On hienoa saada laulaa ja laulattaa Sibelius-Sibeliusalossa, hän hymyilee.

Fernholmin tie musiikin pariin viitoittui jo lapsuuden kodissa, jossa harrastettiin musiikkia. Muskareita ei tuolloin ollut, mutta pikku-Johanna kävi "laulavaa päiväkotia". Siellä hän

sai esiintyä 5-vuotiaana Luciana.

- Se oli mielinpainuva ja tärkeä kokemus pikkutytölle, hän muistaa.

Koulun aloitettuaan hän soitti ensin nokkahuilua ja sittemmin poikkihuilua. Kuoro oli tärkeässä roolissa.

- Sen mukana pääsimme konsertti-matkoille aina Kanadaan asti.

Pian hän siirtyi espoolaisen musiikkiopiston oppilaaksi ja pääsi ylioppilaskirjoitusten jälkeen Sibelius-Akatemiaan. Sieltä hän valmistui musiikin maisteriksi. Laulua hän on opiskellut aina diplomilaulajaksi saakka. Lisäksi hän on valmistunut pedagogiksi.

## Laulutaidottomien kuoro

Porvoossa Fernholmin mukaan kaikki on mahdollista. Musiikkiopistossa ei sanota milloinkaan ettei käy.

# KLASSIKOT PORVOON TUOMIOKIRKOSSA

**su 27.11.2016 klo 18 ADVENTTIKONSERTTI**  
**to 15.12.2016 klo 19 BACH: JOULUORATORIO**  
**kantaatit I-III**

Liput: 27 €/20 € [www.psmo.fi](http://www.psmo.fi) [NetTicket.fi](http://NetTicket.fi) [Kompassi.fi](http://Kompassi.fi)

# LIED-KONSERTIT

**su 20.11.2016 klo 18**

## ITALIENISCHES LIEDERBUCH TEHDASSALI, TAIDETEHIDAS

Camilla Nylund, sopraano Arttu Kataja, baritoni Marita Viitasalo, piano

Liput 27,50 € Ennakko: Taidetehtaan info sekä [lippu.fi](http://lippu.fi)

Järjestää Porvoonseudun musiikkiopisto-Borgånejdens musikinstitut

Yhteistyössä: Porvoon suomalainen seurakunta • Borgå svenska domkyrkoförsamling • Porvoon kaupungin kulttuuripalvelut

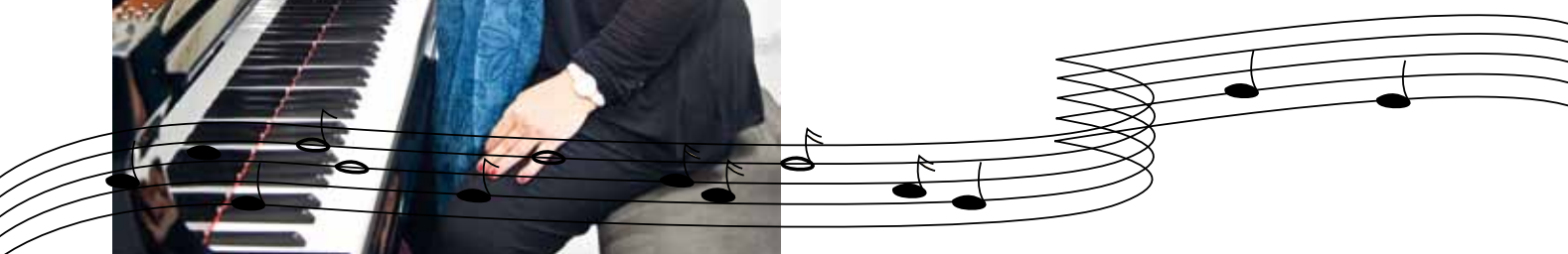




**Joululauluilta** Porvoon pääkirjastossa  
keskiviikkona 14.12.2016 klo 18

#### Vocal Poem

Musiikkistudio, Porvoon Taidetehdas  
perjantaina 25.11.2016 klo 18.30  
Johanna Fernholm, laulu  
Markus Pelli, sello  
Joanna Broman, piano



- Olen saanut toteuttaa ideoitani kuten perustaa laulutaidottomien kuoron, kuoronjohtaja Fernholm kertoo. Nimi Multakurkut kuorolle annettiin nimikilpailun tuloksena.

Multakurkut on saanut innostuneen vastaanoton. Kuoron jäsenet ovat kertoneet ajatelleensa, etteivät sovi tavalliseen kuoroon.

- Itse asiassa he eivät ole ollenkaan laulutaidottomia. He vain eivät ole pitkään aikaan laulaneet, Fernholm toteaa.

- Koen työni arvokkaaksi kuoron parissa. Harjoitteleminen kerran viikossa Porvoon Taidetehtaalla. Teemme paljon hengitysharjoituksia ja leikimme äänellä tempon vaihdoksin ja muuttamalla äänen korkeutta. Ensiesiintyminen on Porvoon kirjastossa 14. joulukuuta yhteislaulutilaisuuden muodossa. Ohjelmassa on tuttuja joululauluja.

Laulu on intiimi itseilmaisun muoto, sillä instrumentti on aina mukana. Sanonta "silmit ovat sielun peili" on Fernholmin mielessä kääntynyt muotoon "ääni on sielun peili".

Musiikin vaikutuksia ihmisen hyvinvointiin on tutkittu paljon. Tutkimusten mukaan se muun muassa rentouttaa, vähentää kipuja ja parantaa muistia. Iäkkäillä musiikin on huomattu lisäävän älyllistä terävyyttä. Fernholmilla on omakohtaista kokemusta

musiikin terapeuttisesta vaikutuksesta. Hänen muistisairas äitinsä vastasi musiikin kieleen, vaikka ei enää osannut tuottaa sanoja.

#### Joulun laulut vievät joulun tunnelmaan

- Joululauluja voi verrata joulun tuoksuihin kaneliin ja kardemummaan, ne vievät joulun taikaan. Joululevyni Scandinavian Christmas nauhoitettiin Itävallassa toukokuussa ja pääsin silti joulufiilikseen, Fernholm kertoo. Hänen suosikkinsa joulumusiikin parista on Bachin jouluoratorio ja pohjoismaiset joululaulut. Muutoin hän pitää kamarimusiikista, varsinkin barokkimusiikista ja liedeistä. Niitä äänialtaan mezzosopraano laulaa pianistinsa ja sellistinsä säestämänä sekä perustamansa barokkitrion kanssa. Seuraava oma konsertti on tarkoitus pitää ennen joulua.

Musiikkiopisto toimii yhdeksän kunnan alueella ja opiskelijoita on 2500. Heistä Loviisassa opiskelee 220 ja Porvoossa yli tuhat oppilasta.

Taiteen perusopetuksen lisäksi opistossa on monenlaista musiikin opetusta, kuten yhteistyö päiväkotien kanssa ja bänditoimintaa erityislapsille. Opistosta voi myös ostaa musiikinopetusta haluamansa määrän.

- Vaikkapa muutaman laulutunnin joululahjaksi, Fernholm vinkkaa.

## KONSERTTIKALENTERI

Toimitus ei vastaa mahdollisista ohjelmamuutoksista. Lisätietoja (mm. pääsymaksut) suoraan tapahtumajärjestäjiltä, osoitteet löytyvät kootusti tältä sivulta.

17.11. klo 18.30 Oppilasilta, Musiikkiopiston sali  
18.11. klo 19 Årets Stora Julkonsert, Kulttuuritalo Grand  
19.11. klo 19 Årets Stora Julkonsert, Grand  
19.11. klo 19 Lauri Tähkä, Taidetehdas  
19.11. klo 14 Kitaristit museoissa, Runebergin koti  
20.11. klo 18 Italienisches Liederbuch, Camilla Nylund, Arttu Kataja & Marita Viitasalo, Taidetehdas  
20.11. klo 18 Grani Big Band - Swinging with Sofia Finnilä, Grand  
21.11. klo 18.30 Oppilasilta, Musiikkiopiston sali  
22.11. klo 18 Mies New Orleansista, Vitriini, Taidetehdas  
23.11. klo 17.30 Soiva kirjasto, Armas- yhtye: Karjasoitto-konsertti (paimenmusiikkia päivitettyä 2010-luvulle), Porvoon pääkirjasto  
23.11. klo 18.30 Jousten musiikki-ilta, Musiikkistudio, Taidetehdas  
24.11. klo 18.30 Oppilasilta, Musiikkiopiston sali  
24.11. klo 18.30 Tonttutarinoita, Ocarina-kuoron joulukonsertti, Grand  
25.11. klo 18.30 Vocal Poem, Johanna Fernholm, Markus Pelli & Joanna Broman, Musiikkistudio, Taidetehdas  
26.11. klo 18 Hyvä Ilta -joulukonsertti, Grand  
27.11. klo 16 Porvoonseudun Harmonikkakerhon konsertti, Grand  
27.11. klo 18 Advetikonsertti, Händel: Messias-oratorio, Porvoon tuomiokirkko  
28.11. klo 18 Soiva Taidesali: Kamarikonsertti, Mäntsälä trio, Taidetehdas  
28.11. klo 18.30 Sellistien ilta, Pikkukirkko  
30.11. klo 18.30 Pianistien ilta, Musiikkiopiston sali  
30.11. klo 19 Pop & Jazz-laulajien ilta, Musiikkistudio, Taidetehdas  
30.11. klo 19 Sointi Jazz Orchestra: Tiernapojat, Grand  
01.12. klo 18.30 Oppilasilta, Musiikkiopiston sali  
01.12. klo 19 Eliina Mäkiranta trio & Sofia Finnilä, Musiikkistudio, Taidetehdas  
02.12. klo 18.30 Jousiorkestereiden konsertti, suom. srk-koti  
02.12. klo 19 Vesa-Matti Loiri - Sydämeen joulun teen, Taidetehdas  
4.12. klo 17 Kaikki paitsi purjehdus on turhaa, Lasse Märten-sonin muistokonsertti, Grand  
05.12. klo 18.30 Oppilasilta, Musiikkiopiston sali  
07.12. klo 19 Joulukonsertti Jubilate, Porvoon tuomiokirkko

08.12. klo 18.30 Oppilasilta, Musiikkiopiston sali  
09.12. klo 19 Joulukonsertti Hannu Lehtonen & Seppo Hovi, Porvoon tuomiokirkko  
10.12. klo 14 Kitaristit museoissa, Taidehalli, Taidetehdas  
10.12. klo 18 Porvoon Mieslaulajien joulukonsertti, Porvoon tuomiokirkko  
11.12. klo 15 Joulumanteli, Grand  
12.12. klo 18.30 Oppilasilta, Musiikkiopiston sali  
12.12. klo 18.30 Klarinetistien ilta, Gammelbackan srk-keskus  
12.12. klo 19 Kohti Joulua: Pave Majanen & UMO Jazz Orchestra, Porvoon tuomiokirkko  
14.12. klo 18.00 Joululauluilta, Porvoon pääkirjasto  
14.12. klo 18.30 Huillistien ilta, Gammelbackan srk-keskus  
14.12. klo 18.30 Bändikonsertti, Musiikkiopisto  
14.12. klo 19 Rajaton Joulukonsertti 2016, Taidetehdas  
15.12. klo 19 J.S.Bach: Jouluoratorio kantaatit I-III, Porvoon tuomiokirkko  
16.12. klo 18.30 Oboe- ja selloilta, Musiikkiopiston sali  
16.12. klo 19 Joulukonsertti Varia Voce & Fantasm, Porvoon tuomiokirkko  
16.12. klo 19 Susanna Wahl band, Musiikkistudio, Taidetehdas  
17.12. klo 15 ja 18 Runebergskörenin joulukonsertti tuomiokirkossa  
21.12. klo 19 Mökit nukkuu lumiset -joulukonsertti, Sancti Amici & Frida, Porvoon tuomiokirkko  
22.12. klo 19 Walteri Torikka & Trio - Sydämeni joulu, Porvoon tuomiokirkko

#### Joulukonserttien paikkoja Porvoossa:

Taidetehdas, Läntinen Aleksanterinkatu 1, [www.taidetehdas.fi](http://www.taidetehdas.fi)  
Kulttuuritalo Grand, Piispankatu 28, [www.grand.fi](http://www.grand.fi)

[www.porvoonseurakunnat.fi](http://www.porvoonseurakunnat.fi)  
Porvoon tuomiokirkko ja Pikkukirkko, Kirkkotie 1  
Gammelbackan seurakuntakeskus, Viertotie 1  
Suomalainen seurakuntakoti, Lundinkatu 5

[www.porvoo.fi](http://www.porvoo.fi)  
Porvoonseudun musiikkiopisto, Porvoon toimipiste, Kaivokatu 37  
Porvoon pääkirjasto, Papinkatu 20  
Runebergin koti, Aleksanterinkatu 3



# Pieni valo muuttaa kaiken

Muutama vuosi sitten televisiossa uutisoitiin suomalaisesta joulupukista, joka oli asettunut Kiinaan ilahduttamaan paikallisia turisteja. Kun toimittaja kysyi kiinalaisilta, tietävätkö he joulun alkuperää, he eivät olleet aivan varmoja. Yksi mies esitti arvauksen: eikö se ole valon juhla, joka karkottaa tulevan pimeyden?

Mies ei ollut kuullut kristinuskosta tai Jeesuksesta, mutta hänen sanavalintansa osuivat lähelle kristillistä joulun sanomaa: Jumala syntyy maailmaan ja tuo valon pimeyden keskelle.

Pimeyden rikkova valo kuuluu jouluun. Kun joululähestyy, eri puolilla alkaa näkyä kynttilöitä. Koko syksyn ajan hämäryys on vallannut alaa, ja joulua kohti pimeys vain tiivistyy. Se verhoaa koko vuodenajan kuin pimennysverho. Ihminen sopeutuu siihen, mutta kaipaa silti valoa: ei häikäisevää keinovaloa vaan jotain elävämpää, kuten kynttilän pehmeää liekkiä. Jokainen tietää, että kynttilän yksittäinen liekki riittää valaisemaan pimeän huoneen niin, että siellä yhtäkkiä näkee. Pieni liekki on ratkaiseva, korvaamaton valon lähde!

Siitä joulukin kertoo. Se kertoo Jumalasta, joka syntyi maailmaan ihmiseksi, pieneksi lapseksi. Jumalan valo mursi maailman pimeän kuin pieni kynttilänliekki, mutta ero oli ratkaiseva. Maailma oli tottunut pimeään, sopeutunut siihen ja keksinyt omia selviytymiskeinojaan, mutta Jumalan näkökulmasta maailma kaipasi valoa, läsnäoloa ja rakkautta.

Jumalalla oli suunnitelma, mutta siinä suunnitelmassa valo ei tullut maailmaan häikäisevänä, kaiken auki rävyttävänä ilmestyksenä. Valo ei tullut maailmaan ylhäältä, vaan alhaalta. Se ei tullut ulkoa, vaan sisältä. Jumala ei enää valaissut maailmaa pyhien kirjoitusten tai julistajien välityksellä, vaan hän syntyi sinne. Valo loisti aluksi pienenä pisteenä seimen hämärässä.

Tämä Jumalan valo rikkoi alusta asti rajoja ja loi maailmaa uusiksi: vanhat roolit saivat väistyä! Paimenet esimerkiksi olivat yhteiskunnan halveksima joukko, koska he työskentelivät myös pyhäpäivinä, mutta he saivat ensimmäisinä nähdä seimen lapsen. Itämaan tietäjät puolestaan olivat vierasuskoisia muukalaisia, mutta he huomasivat ihmeellistä valoa loistavan tähden kauas omalle mantereelleen ja lähtivät etsimään sitä.

Jumala parkaisi syntymähuutonsa seimessä. Hänestä tuli pieni, avuton lapsi, joka tarvitsi ihmisen apua kaikessa, joka kasvoi ihmisten huolenpidossa. Ehkä Jumala lähestyy tänä päivänäkin meitä polven korkeudelta, tarttuu meitä kädestä kuin Jeesus-lapsi – ei pakota meitä, vaan antaa meidän tehdä päätöksiä, antaa meille vastuuta ja on läsnä elämässämme, loistaa valona siinä.

Jumalan valo loistaa myös tähän jouluun. Siksi joulun viettämisen ei tarvitse olla sisäänpäin käpertymistä. Joululähestyy enemmän kuin idyllinen perhejuhla, joka kirjoittaa usein myös pettymystä ja riitaa. Joululähestyy katseen kääntämistä ulospäin, valon liikettä seuraten.

Ja koska valo tuli maailmaan pienenä seimen lapsena, mekin voimme valaista toistemme elämää pienin teoin: katsomalla, koskettamalla, sanomalla oikean sanan oikeaan aikaan. Ja ero pimeään onkin ratkaiseva, kuin kynttilän liekki muuten pimeässä huoneessa – valo yksinkertaisesti voittaa pimeän.

LAURA MÄKELÄ  
Seurakuntapastori  
Porvoon suomalainen seurakunta



Kuva Markku Pihaja

Kuva Srba Lukić

## ANNA LAHJA LAPSELLE -JOULUPUUKERÄYS

Porvoon Kulttuurinystävät ry:n perinteinen lahjakeräys Porvoon vähävaraisten perheiden lapsille järjestetään yhdessä kaupungin sosiaalitoimen kanssa entiseen tapaan Lundin kauppakeskuksessa 8.-16.12.2016. Arkisin klo 10-19, lauantaina klo 10-16, sunnuntaina klo 12-16.

Lahjoituksina otetaan uusia tai uudenveroisia lahjoja. Samassa yhteydessä on myös villasukkakeräys.

## PELASTUSARMEIJAN JOULUPATAKERÄYS

16.-23.12.2016 (ei su 18.12.)  
- Nordean aukio, Piispankatu 30-32 ma-pe klo 9-17, la 9-16  
- S-Market Näsi, Aleksanterinkaari 1 ma-pe klo 10-13 ja 16-18, la 10-16  
- K-Supermarket Tarmola, Asentajantie 1  
Tarkista ajankohdat tai lahjoita verkossa: [www.joulupata.fi](http://www.joulupata.fi)

## SEURAKUNNAN TAPAHTUMIA

Lisätietoja: [www.porvoonseurakunnat.fi](http://www.porvoonseurakunnat.fi)

### MESSUT JA HARTAUDET

Porvoon tuomiokirkossa

27.11. klo 10 Ensimmäisen adventtisunnuntain messu.  
04.12. klo 10 Toisen adventtisunnuntain messu.  
06.12. klo 11 Itsenäisyyspäivän kaksikielinen jumalanpalvelus.  
11.12. klo 10 Kolmannen adventtisunnuntain messu.  
13.12. klo 11 Adventin ajan ehtoollispalvelus mielenterveyskuntoutujille.  
18.12. klo 10 Neljännen adventtisunnuntain messu.  
24.12. klo 13 Perheiden joulukirkko, messussa ”Joulun ilo” -musiikkinäytelmä.  
24.12. klo 19 Kansainvälinen joulukirkko, tule kuulemaan evankeliumi usealla eri kielellä.  
24.12. klo 22 ja klo 24 Jouluyön messu.  
25.12. klo 6 Perinteinen joulukirkko.  
26.12. klo 10 Tapaninpäivän joululaulumessu.  
31.12. klo 16 Uudenvuoden aaton messu.

01.01.2017 klo 10 Uudenvuoden päivän messu.  
06.01.2017 klo 10 Loppiaisen messu. Messun jälkeen Kauneimmat joululaulut -tilaisuus seurakuntakodilla.

Näsinmäen kappelissa  
24.12. klo 15 ja 16 Aattohartaus.

Gammelbackan seurakuntakeskuksessa, Viertotie 1  
27.11. klo 13 Ensimmäisenä adventtisunnuntaina Lastenmessu.  
04.12. klo 13 Toisen adventtisunnuntain messu.  
11.12. klo 13 Kolmannen adventtisunnuntain messu.  
18.12. klo 13 Neljännen adventtisunnuntain messu, ”Joulun ilo” -musiikkinäytelmä.  
24.12. klo 15 Jouluaaton hartaus.  
25.12. klo 10 Joulupäivän messu.  
01.01.2017 klo 13 Uudenvuoden päivän messu.

### MUUT TILAISUUDET

26.11. klo 10-14 Perinteiset adventtimyyjäiset suomalaisella seurakuntakodilla.  
06.12. klo 15 Itsenäisyyspäivän juhla Gammelbackan seurakuntakeskuksessa. Kamarikuoro Laurus laulaa kansanlauluja. Mukana myös Riitta Kaajava, Merja Halmetoja-Sivonen ja Maria Jylhä. Ohjelman jälkeen kahvit suolaisen ja makean kera.  
14.12. klo 12 Eläkeläisten puurojuhla suomalaisella seurakuntakodilla.  
14.12. klo 18 Kaikille avoin joulujuhla, ohjelmaa, puuro- ja kahvitarjoilu, suomalainen seurakuntakoti.  
16.12. klo 17 Nuorten joulujuhla ravintola Hanna-Mariassa. Klo 19 Varia Voce & Fantasmin konsertti. Ilmoittautuminen marraskuussa.  
25.12. klo 10 ”Seimen äärellä” Gammelbackan seurakuntakeskuksessa joulupäivänä, messu ja messun jälkeen jouluisia makuja ja yhdessäoloa yhteisen juhlan merkeissä.

### KAUNEIMMAT JOULULAULUT

29.11. klo 18 Porvoon Paahtimo, Mannerheiminkatu 2  
01.12. klo 18 Ilolan koulu, Sannaistentie 36  
07.12. klo 18 Havulinna, Kerkkoontie 306  
08.12. klo 17.30 Vanhamoisio-Tuorilan seuratalo, Kaarenkyläntie 112  
11.12. klo 16 Porvoon tuomiokirkko, Kirkkotori 1  
11.12. klo 18 Gammelbackan srk-keskus, Viertotie 1  
13.12. klo 17 Brasserie L’amour, Rihkamatori 2  
18.12. klo 16 Porvoon tuomiokirkko, Kirkkotori 1  
18.12. klo 20 Porvoon tuomiokirkko  
06.01. klo 11.30 Porvoon suom. srk-koti, Lundinkatu 5

### DE VACKRASTE JULSÅNGERNA

02.12 kl. 18.30 S:t Olofs kapell, Pellinge, Hörbergsvägen 15  
04.12 kl. 14 Hemgården, Näverkärsvägen 12, Söderveckoski  
06.12 kl. 13 Högbäcka, Högbäckavägen 13, Andersböle  
08.12 kl. 18.30 Mariagården, Slingervägen 1  
14.12 kl. 14.30 Brandbackens servicecenter, avd. Petunia, Adlercreutzgatan 27–29  
14.12 kl. 18 Svensborg, Vessövägen 191, Vessö  
15.12 kl. 13 Brandbackens servicecenter, avd. Rosa  
15.12 kl. 18 Sjötorp, Sjötorpsvägen 2, Kråkö  
16.12 kl. 18 Folkets hus, Kampvägen 6, Tolkis  
18.12 kl. 18 Borgå domkyrka, Kyrkotorget 1  
20.12 kl. 13 Brandbackens servicecenter, avd. Rosa  
22.12 kl. 14 Lagmannens servicehus, Lagmansstigen 5





5

# TAPAHTUMAKALENTERI

Tapahtumat alkuen 16.11.2016

Tiedot tapahtumakalenteriin: [toimitus@tuulet.fi](mailto:toimitus@tuulet.fi)  
ks. konserttikalenteri s. 27 ja seurakunnan tapahtumat s. 29



## Ajantasainen kalenteri ja joulublogi: [www.joulutaika.fi](http://www.joulutaika.fi)

### PERINTEISET JOULUTAPAHTUMAT

**Tule Joului Porvooseen** - Porvoon Joulunavajaiset la 19.11.  
Klo 10 alkaen Lundin aukiolla ja klo 12 alkaen Taidetehtaalla.  
Klo 11 joulupukki saapuu laivalla Porvoon satamaan ja siirtyy kulkueessa keskustaan. Pukki on tavattavissa klo 13.30 asti Kauppakeskus Lundissa ja klo 14.30-16 Taidetehtaan lämpiössä.  
**Vanhan Porvoon joulunavaus** la 26.11. klo 15, Raatihuoneentori.  
**Lucian kruunajaiset** ti 13.12. klo 18, Raatihuoneentori.  
**Joulurauhan julistus** la 24.12. klo 16, Raatihuoneentori.

### MARKKINAT JA MYYJÄISET

La 19.11. klo 10-14 Joulumyyjäiset VPK-talolla, Kirkkokatu 2.

Su 20.11. klo 11-13 Joulumyyjäiset, Sjötorp, Kråkö.

La 26.11. klo 10-14 Perinteiset adventtimyyjäiset, suom. seurakuntakoti, Lundinkatu 5.

La 26.11. klo 10-14 Porvoon Kudontakamarin Joulubasaari, Linnankoskenk. 32 WSOY-talo. Käynti myös Mannerheimink. 20.

La 26.11. klo 11-13 Joulubasaari, Solhemin päiväkot, Joonaksentie 1.

Su 27.11. klo 11-14 Kerkkoon joulumarkkinat, Nuorisoseuratalo, Savimäentie 4.

Su 4.12. klo 13 Joulumyyjäiset ja pieni Lucia-kulkue, Byagården, Kulloon kartanon tie 18, Kulloonkylä.

Ti 6.12. klo 11 Joulumyyjäiset ja itsenäisyyspäivän kahvit, Hamarin työväentalo, Hamarintie 22.

9.-11.12. pe 10-18, la-su 10-16 Taidetehtaan joulumarkkinat, Läntinen Aleksanterinkatu 1.

10.-11.12. klo 10-16 Porvoon joulumarkkinat, Raatihuoneentori.

10.-11.12. klo 10-16 Vanhan ajan joulumarkkinat, Vanha Palokunnantalo, Kirkkokatu 2.

La 10.12. klo 15-17 Joulupolku ja joulumarkkinat Hinthaarassa, Fallaksentie 22.

Su 11.12. klo 11-15 Annan Joulumarkkinat, Linnankosken lukio, Piispankatu 24-26.

17.-18.12. la klo 10-17 su klo 10-16 BRANKKIS-joulumyyjäiset, Vanha Palokunnantalo, Kirkkokatu 2.

Su 18.12. klo 11-14 Saariston Joulumarkkinat, Santasaarentie 162 ja Nyckelvikintie 5, Pellinki.

### PERHETAPAHTUMAT

**Taidepajat perheille** Taidetehtaan Studiolla klo 9-12  
Pe 18.11. Teema Savi, ohjaajat Nelli Nio ja Tiina Wallius  
Pe 25.11. Teema Naamio, ohj. Anne Lihavainen ja Rosa-Maria Bolom  
Pe 2.12. Teema Joulu, ohj. Tiina Wallius ja Antti H Raatikainen

### Noarkin joulutapahtuma

La 3.12. klo 12-17, pienoismallimaailma ja mukavaa jouluista ohjelmaa, Sanismäentie 2, Ilola

### Teatteritalon joulutapahtumat, Malmintie 2

La-su 26.-27.11. klo 9-10 Vauvateatteri jouluteema  
La-su 26.-27.11. klo 11-13 Perheteatteri jouluteema  
Su 4.12. ja 11.12. klo 14 Koko Perheen Kuusijuhla  
Ke viikoilla 49-51 klo 9.30-11 Perhekavilassa jouluista ohjelmaa

### Tonttu Piparmintun joulu

La ja su 10.-11.12. klo 11-15, mm. kuusenkoristelua, reki- tai kärryjäluu...Kungsbackan kotieläinpiha, Sikiläntie 609.

### Koko perheen jouluaskarteluilta

Ma 12.12. klo 18-20 Kevätkummun nuorisotalo, Sammontie 3.

### Museon työpaja: "Joulu saapuu Vanhaan kaupunkiin"

La 17.12. klo 13-15 Rakennetaan yhdessä Vanhan Porvoon kortteleita piparkakkutaloista. Holmin talo, Välikatu 11.

### Kuusenhakuretki

Su 18.12. klo 11-14  
Saaristomaatilalla joulupukki, joulukuusia, villatuotteita... Sundön tila, Sundöntie 5, Pellinki.

### NÄYTTELYT

**Galleria Vanha Kappalaisentalo**, Välikatu 13  
4.11.-27.11. Aki-Pekka Sinikoski, Last Machos -valokuvasarja  
2.12.-23.12. Tuovi Eskola ja Laura Pehkonen, eri tekniikoita



# TAPAHTUMAKALENTERI

**Taidetehtas**, Läntinen Aleksanterinkatu 1  
4.11.-27.11. Malena Granqvist, videoinstallaatio (Taidehalli), Nicola Coady, papier maché maalauksia (Kulma), Paula Salmela & Nelli Nio, installaatioita (Vitriini)  
2.12.-23.12. Susanna Pälvä & Kaisu Häkkinen (Taidehalli), Porvoon Taiteilijaseuran näyttely (Kulma)  
Marras-joulukuu: Taidelainaamo Konstan joulu

**Porvoon pääkirjasto**, Papinkatu 20  
28.11.-12.12. Minna Lehtäläin postikorttikuvituksia  
28.11.-10.12. Tero Marin, valokuvia

**Kevätkummun kirjasto**, Sammontie 1  
1.-30.11. Talven ruusut, Esko Poralan valokuvia

**Porvoon museo**, Välikatu 11, Raatihuoneentori  
23.11.2016 - 8.1.2017 Holmin joulupöytä, Holmin talo  
16.12.2016 - 8.1.2017 Museoväen joulukuusi, Vanha raatihuone

**Grandin aula**, Piispankatu 28  
31.10.-27.11. Tony Mäkinen, öljymaalauksia  
28.11.-22.12. Ahmed Ladarsi, maalauksia ja veistoksia

**Porvoon elävä keskusta ry**  
19.11.-11.12. Joulun näyteikkunakilpailu

**TEATTERI, NÄYTTÄMÖTAIDE**  
**Ilta Luran kanssa**, vieraina Tommy Hellsten ja Jukka Leppilampi  
Ke 16.11. Talk show, Vanha Navetta, Henttälantie 20.

**Sami Hedberg Show - Kokovartalomies 4**  
Pe 18.11. klo 15, 18 ja 21 Stand-up-komiikkaa, Taidetehtas.

**Das Ria - Diivan kuolema**  
Pe 18.11. klo 19 Monologi (Ria Kataja), Tehdassali, Taidetehtas.

**Kunnon komedia - Dummy Run**, Teatterikuume  
La 19.11., su 20.11., la 26.11. ja su 27.11. klo 18, Vanhamoision seuratalo, Kaarenkyläntie 112.  
Pe 2.12. ja la 3.12. klo 19 Kulttuuritalo Grand, Piispankatu 28.

**€uroviisut - Pikkujouluväriety**  
La 26.11., su 27.11., ke 30.11., la 3.12., su 4.12., ma 5.12., la 10.12. klo 19 Porvoon Teatteri, Vänrikinkatu 4.

**Jalka-Jahvetti ja Pörrö-Pieta matkalla jouluun** (Teatteri Taruma)  
Su 27.11. klo 17 Koko perheen joulunäytelmä, Taidetehtas.

**Soivan Sammakon joulu** (Teatteri Soiva Sammakko)  
Ke 30.11. klo 10.30 Musiikillista lastenteatteria, Grand, Piispankatu 28

**Talent Factory**, nuoret talentit lavalla sekä tähtiartisti Evelina  
Ke 30.11. klo 18, Avanti-sali, Taidetehtas.

**Viiru ja Pesonen saavat jouluvieraita** (Teatteri Soittorasias)  
La 3.12., la 10.12. ja la 17.12. klo 14, Teatteri Talo, Malmintie 2.

**Ollako vai eikö olla?** Koululaismusikaali, Itä-Uudenmaan teatteri ja Porvoon keskuskoulun 6A musiikkiluokka  
To 15.12. ja pe 16.12. klo 19, Grand, Piispankatu 28.

**Tarttuvia tarinoita - komedia**  
Pe 16.12. klo 19 Roolissa Erkki Saarela, Tehdassali, Taidetehtas.

**Täti Monika ja Saiturittaren Joulu** (Teatteri Soittorasias)  
Su 18.12. klo 16 Koko Perheen Vaellusnäytelmä Vanhassa Porvoossa. Lähtö: Välikadun- ja Rihkamakadun kulma.

**MUUT**  
**Pikkujoulut Villa Haikossa**, buffet klo 18.30, ohjelma klo 21  
Pe 25.11. Jiri Nikkinen & The Beatles Tribute Band  
Pe 2.12. Sugarshakers  
Pe 9.12. Groovy Peppers feat. Heidi Kiviharju

**Runebergin kodin jouluopastukset**, Aleksanterinkatu 3  
La-su 3.-4.12., la-su 10.-11.12. ja la-su 17.-18.12. klo 14

**Winter Bazaar**  
Su 20.11. klo 12 alkaen Monikulttuurinen talvitapahtuma, makuja ja musiikkia eri maista, työpajoja, Mannerheiminkatu 20.

**Saaristojoulu**  
La 26.11. klo 9-13 Joulunavaus Söderby-Bodenissa, Vanha Söderbyntie 44, Pellinki.

**Porvoon kaupungin itsenäisyyspäivän juhla**  
Ti 6.12. klo 14 Avanti-sali, Taidetehtas.

**Joulupaja**, kaikille ikäryhmille, lapset aikuisen seurassa  
La-su 10.-11.12. klo 10-17, Taidetehtaan Studio.

**Jouluretki Helsingistä Porvooseen**  
Su 11.12. Lähtö klo 9 Kiasman pysäkillä. Lisätiedot ja ennakkoi-moittautumiset Porvoo Tours, [www.porvootours.fi](http://www.porvootours.fi).

**Seniöri-iltapäivä Porvoon museossa**, Välikatu 11  
Ke 14.12. klo 13 Jouluinen kävelykierros, jonka jälkeen vapaata seurustelua Konkkaronkassa.

**Jouluiset opastetut kävelykierrokset Vanhassa Porvoossa**  
Lasten joulukävely: la 26.11. ja ma 26.12. klo 16.  
Vanhan ajan joulu: la 3.12., la 10.12., la 17.12. klo 16.  
Lähtö Raatihuoneentori, Vanha Porvoo. Kesto noin tunti, kierrokset suomeksi ja ruotsiksi. [www.porvoonmatkailuoppaat.fi](http://www.porvoonmatkailuoppaat.fi)



**TAIDE  
TEHDAS  
KONST  
FABRIKEN**

# PARHAAT LAHJAT KAUPPAKUJALTA

**KAUPAT  
BUTIKER  
SHOPS**



Timanttista Joulua  
Bio Rexistä!

2x joululippupaketti **22€**  
ja 4x joululippupaketti **39€**  
Myynnissä 14.11. alkaen.

**bioRëx**



Joulun lahjaidea!  
1-pack bokserit  
**9,95/kpl**  
(Norm. 12,95)

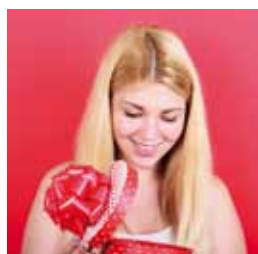
**Dressmann**



Pussilakanasetti  
**29,95** (norm. 44,95)

Värivalikoima voi  
vaihdella saatavuuden mukaan.

**HEMTEX**



Joulun pehmeimmät  
paketit Cubukselta.  
Velurisetti **39,95€**  
(norm. **24,95€**/osa)

**Cubus**

Tarjoukset voimassa 24.12.2016 saakka.

**2h**  
Maksuton pysäköinti  
Autoparkin alueilla

**2h**  
gratis parkering  
på Autoparks områden

Lämmintä, pehmeää, kovaa, hauskaa ja yllättävää.  
Kaikkea näitä löytyy lahjoihin Taidetehtaan  
Kauppakujalta.

Tässä muutama hyvä lahjavinkki. Runsaasti lisää  
löytyy muista Kauppakujan myymälöistä.

Tervetuloa ostoksille!

**KAUPPAKUJAN JOULU - BUTIKSGRÄNDEN**

**19.11.2016**

Kauppakujan joulu avataan/ Julöppning på Butiksgränden

**12.00-16.00**

Jouluisia ilmapalloja/ Vi delar ut julballonger.

**13.00-16.00**

Taikuutta á la Timo Taikuri/Trollkonster med Timo Taikuri  
Maalaa joulutaulu./ Måla en jultavla.  
Nauti glögiä ravintola Vitriinissä./ Njut av en glögg  
i restaurang Vitriini.

**14.30-16.00**

Joulupukki ja tontut/ Julgubben med tomtar

**26.11.2016 klo 10-14** Maksuton glögitarjoilu Vitriinissä/  
Vi bjuder på glögg i restaurang Vitriini.

**3.12. ja 17.12.2016** Elokuvia lapsille – Filmer för barn  
Elokuvia erikoishintaan (9€/4.50€). Lapsileffäparkki Bio Rexissä  
yhteistyössä 4H-yhdistyksen kanssa. Alaikäraja 5 vuotta. Paikkoja  
rajoitettusti, varaukset Bio Rex./ Bio till nedsatt pris inför julen  
(9€/4.50€). Kom med hela familjen eller lämna barnen i händerna  
på våra barnbiovakter (barn över 5 år). Som barnbiovakter fungerar  
föreningen 4H. Reserva din plats från Bio Rex

**3.12. klo 13** Paras joulu ikinä

**17.12. klo 13** Pikku korppi ja suuri kilpa-ajo

**9.-11.12.** Taidetehtaan joulumarkkinat/ Konstfabrikens julmarknad

Kauppakujalla joulumielellä Bio Rex, Coffee House, Cubus, Dressmann,  
Flying Tiger Copenhagen, Handelsbanken, Hemtex, H&M, Jack & Jones,  
Liikenneakatemia, Seppälä, Skidi, Stadium, Vero Moda, Sinne ja Vitriini.